

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTER DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM



FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE

Mémoire de Master
Option : Didactique des langues étrangères

**L'interculturel en classe de F.L.E et les supports pédagogiques
utilisés par l'enseignant pour véhiculer la culture cible**
Cas de la quatrième année primaire

Sous la direction de :

Dr Ilhem BENAHMED

Présenté par :

Mawloud BOUKERROUCHA

Devant le jury :

Président : Mme Leila AZDIA

Examineur : Pr Malika BENSEKAT

Année universitaire 2018-2019

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTER DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM



FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE

Mémoire de Master
Option : Didactique des langues étrangères

**L'interculturel en classe de F.L.E et les supports pédagogiques
utilisés par l'enseignant pour véhiculer la culture cible**
Cas de la quatrième année primaire

Sous la direction de :

Dr Ilhem BENAHMED

Présenté par :

Mawloud BOUKERROUCHA

Devant le jury :

Président : Mme Leila AZDIA

Examineur : Pr Malika BENSEKAT

Année universitaire 2018-2019

DEDICACES

A l'âme de la petite Rima

REMERCIEMENT

Au terme de ce travail, je remercie Dieu de m'avoir donné le courage et la volonté pour mener à bien ce mémoire.

Je tiens à remercier mon directeur de recherche Mme : BENAHMED Ilhem pour ses précieux conseils, son aide et son encouragement.

Mes remerciements vont également à tous les enseignants qui ont contribué à notre formation.

Mes plus vifs remerciements vont aussi aux membres de jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à mon travail.

Je ne saurai oublier mes parents, ma femme, mes frères et sœurs, mes amis et mes collègues pour leur soutien moral et leur précieuse aide.

Et enfin je veux remercier tous ceux qui m'ont aidé de près ou de loin dans l'élaboration et la finalisation de ce travail.

Introduction

Introduction

Dans le flot de la mondialisation, l'Algérie n'a pas eu d'autres choix que de s'ouvrir sur le monde. Dans cette atmosphère d'ouverture la valorisation de l'enseignement des langues étrangères notamment le Français semblait primordiale pour former un citoyen du monde capable de s'ouvrir à l'Autre en admettant ses particularités.

Pour ce faire le système éducatif algérien a opté pour des réformes pour sortir de l'enseignement fonctionnel de la langue étrangère qui était focalisé sur le savoir linguistique et allant vers un enseignement qui associe l'aspect utilitaire de la langue et sa dimension culturelle qui était souvent marginalisée pour ne pas dire occultée.

Dans le contexte algérien l'accent est mis sur la dimension culturelle en 2005 pour la première fois quand les auteurs des programmes ont exprimé explicitement l'indissociabilité de la langue et de sa culture : « *Doter les apprenants d'un outil linguistique performant, permettant le plus de transactions possibles par la prise en compte de toutes les composantes de la compétence de communication car l'acquisition d'une langue étrangère ne peut pas se réaliser efficacement si on distingue l'aspect utilitaire de l'aspect culturel.* » (Programme de 1ere as, mars 2005, p.24) .Il convient de préciser à ce niveau là que la dimension culturelle / interculturelle est réhabilitée dans l'apprentissage de F.L.E.

Mais il est de plus en plus frappant de constater que l'enseignant de F.L.E se sente désarmé face à l'inclusion de l'interculturel en classe de F.L.E, car le problème réside dans les moyens mis à sa disposition pour véhiculer cette dimension, y compris le manuel scolaire qui constitue un élément principal dans la démarche pédagogique. Ce dernier est relativement loin des directives institutionnelles en matière de la culture étrangère et continue toujours à se focaliser sur l'aspect linguistique de la langue cible.

Ces constats nous ont amené à nous poser la question suivante :

A quel moyen pédagogique fait appel l'enseignant pour véhiculer la culture cible ?

Pour répondre à cette question nous allons tester les deux hypothèses suivantes :

H1- Le manuel de F.L.E viserait surtout à promouvoir la culture et l'identité nationale et non pas la culture de la langue cible (Le français).

H2- L'utilisation du document authentique aiderait l'enseignant à mettre l'apprenant en contact avec la langue cible et sa culture.

Cette contribution se veut une remise en question de contenu culturel du manuel de la quatrième année primaire pour vérifier la place réservée à la dimension culturelle dans ce livre scolaire, en d'autres termes c'est porter un regard sur le potentiel culturel que propose le manuel et vérifier s'il correspond vraiment aux objectifs institutionnels.

Le deuxième objectif de notre travail réside dans le fait de montrer la place tenue par le document authentique pour l'enseignement/apprentissage de la langue et la culture en classe de F.L.E.

Pour atteindre ces objectifs nous opterons pour une méthode descriptive/analytique : la première partie de cette méthode vise à présenter le manuel tel qu'il est conçu par son concepteur. Tandis que la deuxième consiste à analyser le contenu culturel en s'appuyant sur certains éléments.

Ainsi nous allons concevoir un questionnaire destiné aux enseignants de primaire et qui porte sur la place et le rôle du document authentique en classe de F.L.E.

Notre travail s'organise en quatre chapitres. Le premier porte sur l'approche conceptuelle de la culture dans l'enseignement/apprentissage de F.L.E, dans lequel nous allons définir toutes les notions clés qui sont en étroite relation avec le thème.

Le second chapitre sera consacré pour les supports : nous aborderons le manuel scolaire et la culture et nous présenterons ensuite les documents authentiques, leurs typologies, leurs atouts et limites et finalement leurs critères de choix.

Les deux derniers chapitres seront consacrés à la partie pratique de notre recherche : le troisième sera axé sur l'analyse du potentiel culturel véhiculé par le manuel du 4 A.P. Quant au quatrième, il portera sur l'enquête par questionnaire, dans lequel nous présenterons l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

Chapitre 1

*Approche conceptuelle de la culture dans
l'enseignement/apprentissage de F.L.E*

1. Approche conceptuelle de la culture dans l'enseignement/apprentissage du F.L.E

Introduction

Dans ce chapitre nous allons tenter de mettre l'accent sur les concepts qui vont guider notre réflexion et qui sont en relation étroite avec notre thème. En premier lieu nous aborderons la notion culture. En deuxième lieu nous développerons la dyade langue/culture pour montrer le lien intime entre les deux et finalement nous aborderons la compétence culturelle.

1.1. La culture

La culture est un concept très difficile à définir, toute tentative de cerner une définition sera partielle car il s'agit d'un terme qui mérite d'être étudié de différents angles (sociologique, anthropologique...etc.) et aussi c'est une notion qui recouvre une pluralité de sens.

Dans le petit LAROUSSE (2009) la culture est définie comme suit :

« Ensemble de convictions partagées et de comportements qui caractérisent un groupe ».

Dans le petit ROBERT (1988), elle est définie comme :

1- *« L'ensemble de connaissances acquises qui permettent de développer un sens critique, le gout, le jugement. La culture est associée à connaissance, éducation, formation et savoir ».*

2- *« L'ensemble des formes acquises de comportement dans la société humaine avec un renvoi à culturalisme ».*

La notion de la culture exprime toutes les réalisations de l'Homme et toutes ses productions intellectuelles, artistiques et religieuses comme le précise la déclaration de MEXICO sur les politique culturelles le : 26-7 aout 1982, l'UNESCO a donné cette définition de la culture : *« La culture dans son sens le plus large, est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social, elle englobe les arts et les lettres ,les modes de vie les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances ».* Cette déclaration a fait de la culture un ensemble des traits distinctifs qui caractérise une société ou un groupe social pour les démarquer des autres.

Dans le dictionnaire de didactique de F.L.E, élaboré en 2003 sous la direction de J.P Cuq, la culture est considérée comme : *« Un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble*

social (ou même une société) qu'une personne individuelle. C'est écrit le sociologue, la capacité de faire des différences ».

(Porcher, 1995 :55) a donné cette définition de la culture : « *Une culture est un ensemble des pratiques communes, des manières de voir, de penser et de faire, qui contribuent à définir les appartenances des individus, c'est-à-dire les héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et qui constituent une partie de leur identité ».*

Porcher présente la culture comme un ensemble de connaissance et de savoirs acquis et partagés par des personnes et qui les permettent de se distinguer des autres.

S'interroger sur la finalité de la culture dans la didactique des langues étrangères nous conduit à évoquer ses deux composantes dans l'enseignement/apprentissage de F.L.E car il convient de distinguer deux cultures :

1.1.1. La culture cultivée (savante)

Il s'agit d'une culture relative aux œuvres de l'esprit comme la littérature comme le précise (Puren, 2012 :21) « *La culture dite savante est celle qui apparait à travers les réalisations artistiques, intellectuelles, scientifiques, techniques, économiques, institutionnelles ».* La culture savante est considérée comme la conception la plus ancienne de la culture en classe de F.L.E, elle correspond à des savoirs qui touchent beaucoup plus la littérature et les réalisations artistiques, autrement dit c'est une culture qui se veut raffinée. Elle occupe une place assez importante dans la société et pour longtemps elle était le seul modèle à enseigner en classe de F.L.E, mais cet enseignement ne correspond pas aux besoins des apprenants étrangers.¹

1.1.2. La culture anthropologique (partagée)

Il s'agit d'un ensemble de valeurs partagés et qui englobe tout ce qui est mode de vie, vêtements, habitudes, consommations...etc. C'est-à-dire toutes les attitudes, les comportements et les conduites de la personne au sein d'un groupe social. Selon Puren (Ibidem.) « *La culture dite anthropologique est celle qui apparait à travers la vie quotidienne des gens du pays ».* Porcher a mis l'accent sur l'importance de cette culture qui mérite d'être introduite dans l'enseignement comme une clé d'une compétence

¹ Cité par Florence Windmuller (Besse, 1993 :42) signale que la culture cultivée : « *est relative aux œuvres de l'esprit plus particulièrement à celle produite par la littérature et les beaux-arts et ce qui en résulte dans l'esprit de celui qui élabore ces œuvres, qui les étudie ou qui les fréquente assidûment ».* Cette culture que l'on nomme savante ou sur-culture constitue les principaux savoirs transmis dans l'ensemble du système éducatif.

interculturelle. C'est en ce même sens que (Pothier 2003 :26) citée par BECHIRI confirme que : « *Si l'on retient l'idée que la culture partagée est la clé et d'un certain nombre de comportements sociaux collectifs et individuels, une compétence culturelle plus axée sur cette culture partagée devient incontournable pour l'apprenant étranger s'il veut véritablement comprendre et être compris sans malentendus interculturels* ».

1.2. La binôme langue/culture

Les deux notions langue et culture sont intimement liées, elles sont indissociables comme l'explique (Calvet, 2002 :05) « *La langue et la culture sont dans un rapport étroit d'interdépendance : la langue a entre autres fonctions, celle de transmettre la culture, mais elle est elle-même marquée par la culture* ». Calvet explique ici que toute une pratique de langue véhicule une dimension culturelle c'est-à-dire derrière tout un emploi de la langue se trouve une dimension culturelle.

Parlant de la relation langue/culture, Blanchet affirme en ce sens : « *Rappelons que culture et langue sont une construction sociale permanente indissociablement liée* ». En effet la langue est intrinsèquement liée à la culture ce qui fait que la relation entre la dimension linguistique et la dimension culturelle est caractérisée d'indissociable c'est pourquoi l'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit se faire sans écarter la culture cible comme le confirme (Byram , 1992 :67) « *Apprendre une langue, c'est apprendre une culture, par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture.* ». La véritable signification de cette citation de Byram c'est que l'objectif premier de la langue est la découverte d'autres cultures, ce qui nous permet de saisir l'importance du binôme langue-culture : « *la culture est dans la langue et la langue est le reflet de la culture* ». (Windmuller, 2015 :98)

Cité par Windmuller (Lévi-Strauss, 1958 :78) : la relation entre langue et culture peut être étudiée sous trois postulats qui s'affirment nettement différents l'un de l'autre : « *Une langue peut être considérée, soit comme un produit de la culture ordinaire dans laquelle elle est en usage, soit comme une partie de cette culture, soit comme condition de celle-ci* ». Cette expression dévoile clairement que la langue peut constituer en elle-même un produit culturel car elle naît au sein d'un groupe social, elle évolue grâce à ce même groupe qui la reconnaît, l'utilise et continue à la transmettre. La langue pourrait aussi être une partie de la culture car les acteurs sociaux l'utilisent pour caractériser et codifier les composantes culturelles de leur société. La langue est aussi une pratique sociale qui permet

l'expression et la transmission d'une culture, en effet c'est à travers la langue que la culture est étudiée et pensée. Dans la même optique (Porcher, 1995 :53) confirme que la langue est à la fois produit, productrice et véhicule de tout type de culture : « *Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit* ».

Il a lieu de préciser que l'emploi d'une langue donnée par un sujet parlant est révélateur de sa personnalité et son identité, car la langue permet à l'individu d'exprimer et d'affirmer son appartenance sociale et aussi de manifester son adhésion à certaines valeurs et normes ou contrairement à s'en éloigner. En d'autres termes la langue confère à chaque individu la possibilité d'affirmer son identité culturelle : « *Notre langue structure notre identité, en ce qu'elle nous différencie de ceux qui parlent d'autres langues et en ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance et de sociabilité* ». (Lamizet, 2002 :5-6) citée par BECHIRI C.

Byram (op .,cit.) confirme que : « *Apprendre une langue, c'est apprendre une culture, par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture* ». La véritable signification de cette expression de Byram c'est que l'objectif primordial de l'enseignement de la langue est la découverte d'autres cultures ce qui nous conduit à saisir l'importance de la binôme langue/culture : « *la culture est dans la langue et la langue est le reflet de la culture* ».Windmuller (Ibid.).

1.3. L'enseignement de la compétence culturelle en classe de F.L.E

L'enseignement de la langue étrangère en classe de F.L.E nécessite forcément l'intégration d'une dimension culturelle, comme l'affirme Porcher la langue est indissociable de la culture « *La langue est elle-même une réalité sociale qui véhicule la culture et en est imprégnée. Il est impossible d'accéder à la matière linguistique du français sans dominer les éléments culturels présents constitutivement dans la langue* ». (Porcher, 1995 :61), en effet l'enseignement de la culture doit fatalement accompagner l'enseignement de la langue.

Dans cette perspective (Abdallah-PRETCEILLE,1995 :305) précise que : « *La communication ne se suffit pas des mots : les attendues, les implicites, les silences, les gestes, les intonations, la connivence culturelle (...) relèvent d'un autre type de compétence : la compétence culturelle* ». Il ressort de cela que la composante culturelle est devenue une partie importante dans l'enseignement de la langue c'est-à-dire l'acquisition d'une compétence culturelle est nécessaire pour assurer un meilleur apprentissage des langues en classe.

1.3.1. Définition de la compétence culturelle

Le besoin de l'apprenant de la langue étrangère ne se limite guère à une compétence linguistique, par exemple la connaissance et la maîtrise de la langue, mais il a aussi besoin d'une capacité d'utiliser la langue dans des situations sociales qui nécessitent la connaissance et l'appropriation des règles sociales et des normes d'interaction et la connaissance de la culture. Cette capacité est appelée : la compétence culturelle comme la définit (Porcher, 1988 :92) : « *La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et par conséquent la capacité pour un étranger d'anticiper dans une situation donnée ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi, quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec le protagoniste en situation* ». Porcher confirme que l'acquisition de la compétence culturelle est sine qua non dans l'enseignement de langue étrangère, car une connaissance des codes culturels d'une communauté sociale est fondamentale pour pouvoir communiquer les messages correctement dans des situations concrètes.²

Citée par BOUCETTA H, ABDALLAH-PRETCEILLE (op., cit.) signale que la compétence culturelle est : « *La connaissance des différences culturelles, (...) une analyse en termes des structures et d'états* ». L'auteure précise que la compétence culturelle est la connaissance des différentes cultures c'est-à-dire la connaissance de tous les aspects intellectuels de formes et des comportements qui caractérisent la culture de l'Autre, autrement dit : le fait de comprendre les traits socioculturels de l'Autre, nous avons appris une compétence culturelle.

Dans le même sens (ZARATE, 1986 :26) précise que la compétence culturelle est : « *Un ensemble des aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée* ».

Partant de toutes ces définitions nous pouvons définir la compétence culturelle : un ensemble de compétences que l'apprenant de langue étrangère doit maîtriser pour qu'il puisse s'orienter et s'adapter dans les pratiques culturelles de l'étranger.

² Cette compétence a pour objectif de doter l'apprenant d'une capacité de communiquer et d'interpréter les messages selon les contextes dans lesquels ils sont produits, c'est pourquoi nous pouvons conclure qu'un apprenant culturellement compétent est celui qui est capable de mettre les systèmes culturels en relation tout en étant apte de les percevoir d'avance.

1.3.2. Les composantes de la compétence culturelle

Dans le tableau qui suit (Puren ,2013 :10) a présenté schématiquement les différentes composantes de la compétence culturelle.

Composantes	Définition	Domaine privilégié
1 . Trans-culturelle	Capacité de retrouver dans les grands textes classiques-sous la diversité des manifestations culturelles-les valeurs universelles	Valeurs universelles
2 .Méta-culturelle	Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à propos/à partir de documents authentiques représentatifs de la culture étrangère, consultés en classe ou chez soi.	Connaissances
3. Interculturelle	Capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers, en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'Autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations faites sur la base de son propre référentiel culturel	Représentations
4 . Pluri-culturelle	Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle	Attitudes et comportements
5. Co-culturelle	Capacité à adopter et /ou créer une culture d'action commune avec des personnes de cultures différentes	Conceptions

-Tableau (a) relatif aux composantes de la compétence culturelle-

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons essayé de mettre l'accent sur certaines notions et concepts nécessaires pour l'enseignement /apprentissage de la dimension culturelle en classe de F.L.E

Le chapitre qui suit sera consacré pour les supports constituant le dispositif didactique utilisé par les enseignants comme les manuels et les documents authentiques.

*Le contenu culturel et les supports
didactiques en classe de F.L.E*

Chapitre 2

2. Le contenu culturel et les supports didactiques en classe de F.L.E

Introduction

Ce chapitre portera sur les supports pédagogiques en classe de F.L.E, dans lequel nous allons porter un regard sur la place de la culture dans le manuel scolaire algérien dans le sillage des mutations qu'il a connues et puis nous aborderons le document authentique comme un support approprié à la découverte d'une culture étrangère.

2.1. Le manuel scolaire algérien et la culture

2.1.1. Le manuel dans les années 1962-2000

Comme le précise (BOUGUERRA, 1997) la conception des manuels en Algérie était toujours un apanage de l'institution étatique qui a pour mission de concevoir, d'élaborer et de diffuser le livre scolaire. Le manuel de cette période était un biais pour l'expression idéologique en véhiculant une pensée politique caractérisée par le triptyque révolution industrielle, agraire, culturelle et portée par les valeurs du nationalisme, l'anti-impérialisme et les valeurs arabo-islamiques.

Vers les années 90, les manuels étaient marqués par leurs contenus socioculturels fortement marqués par les réalités nationales et la personnalité arabo-musulmane. Quant à l'interculturel, les supports et les contenus se caractérisent par l'éviction des marques de Francité. Autrement dit la présence de l'Autre français était systématiquement conjurée pour des raisons d'ordre historico-idéologico-politiques.

Les manuels avaient toujours vocation à dire la réalité algérienne d'où la conception réductrice de l'identité algérienne souvent confondue avec appartenance : l'approche interculturelle focalise sur le singulier et le même et ignore les dimensions liées à l'universalité et à l'altérité.

2.1.2. Le manuel dans les années 2000

Selon BOUGERRA (Ibid.), dans le sillage des réformes et des réaménagements de programmes, l'interculturel et le socioculturel trouvent finalement une place importante dans les manuels issus de la réforme : une grande place sera accordée à la composante culturelle de la langue française au nom de l'ouverture sur le monde.

2.2. Le document authentique en classe de F.L.E

2.2.1. Origine et définition

Le début des années 1970 est considéré par tout le monde comme étant la date d'apparition du concept de document authentique.

Pour les deux didacticiens Cuq et Gruca, le document authentique émerge dans une période de transition entre les deux méthodologies SGAV et communicative. Selon les deux auteurs, il y avait « *la nécessité d'unir étroitement l'enseignement de la langue à celui de la civilisation et de mettre en contact l'élève avec la langue réelle* ». (Cuq et Gruca, 2005 :429)³

Dans le même sens (Cuq, 2003 : 200) :

L'entrée dans la classe de langue des documents authentiques appelés également documents brut ou sociaux date des années 1970 avec la réflexion engendrée pour définir le niveau 2 de la méthode structuro-globale audio-visuelle S.G.A.V. Elle répond aux besoins de mettre l'apprenant au contact direct de la langue et de concilier l'apprentissage de la langue à celui de la culture.

Pour (Coste et Calisson, 1976 :85) le document authentique se définit comme : « *documents sonores ou écrits qui n'ont pas été conçus spécialement pour la classe ou pour l'étude de langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information ou d'expression linguistique réelle* ». Cette expression signifie clairement que le document authentique est un document qui n'a pas été conçu à la base à des fins pédagogiques, en d'autres termes, il n'est pas conçu pour un cours en classe de langue , c'est un document qui appartient à la vie quotidienne mais il ne fait pas partie du monde scolaire comme l'explique (Holec, 1990 :65) « *Par document authentique, j'entendrai tout document non construit à des fins d'enseignement apprentissage de langue* ».

(Danielle Bailly,2002 :70) a proposé cette définition de document authentique : « *Un document brut de la culture cible, conçu dans son cadre d'appartenance par un autochtone pour s'adresser à un autre autochtone, chargé donc d'une finalité et d'un fonctionnement pragmatique directe* ».

³ L'approche communicative implique et demande le recours à des documents authentiques pour que l'apprentissage de la langue ne soit pas en dehors des réalités du contexte dans lequel la langue est parlée.

Comme nous venons de le voir, les définitions du document authentique sont multiples et différentes, nous proposons ici cette définition : le document authentique est un document que l'on croise dans la vie quotidienne et qui peut être didactisé pour gagner des caractéristiques pédagogique constituant un outil qui amène l'apprenant à approfondir le fonctionnement de la langue et à découvrir une culture étrangère.

2.2.2. Types de document authentique

Selon la classification de J .P. Cuq, il est possible de diviser les documents authentiques en quatre types :

2.2.2.1. Les documents authentiques écrits

Il s'agit des textes dits fonctionnels qui émanent de la vie quotidienne, par exemple les recettes de cuisine, les fiches de mode d'emploi, les prospectus...etc., ajoutant à cela tout les documents administratifs comme les fiches d'inscription les formulaires...etc.

2.2.2.2. Les documents authentiques oraux

Il s'agit des documents oraux qui offrent des contenus linguistiques variés et marqués par rapport aux variations socioculturelles de la langue cible, par exemple conversations, échanges, interview, annonces, chansons...etc.

2.2.2.3. Les documents visuels et télévisuels

On entend par document visuel tout un document iconographique accompagné ou non par des textes à l'instar des photos, bandes dessinées...etc. Quant au document télévisuel, est toute sorte de vidéo.

Les documents visuels et télévisuels sont les plus attrayants pour les apprenants car ils stimulent leur curiosité et leur intérêt par le son, l'image et la dynamique.

2.2.2.4. Les documents authentiques électroniques

Il s'agit des documents informatiques comme un site web, un email...etc. L'avantage majeur de ces documents réside dans la coexistence à l'intérieur d'un seul document des données textuelles, visuelles et audiovisuelles.

Dans ce qui suit nous allons présenter les fonctions de document authentique.

2.2.3. Les fonctions pédagogiques de document authentique en classe de F.L.E

En ce qui concerne les fonctions pédagogiques, le document authentique joue un rôle assez important dans l'acquisition des savoirs et des savoirs faire en classe de F.L.E. Dans un article publié sur internet Cucaila-Ciulica Madalina a proposé les fonctions suivantes :

2.2.3.1. Le document authentique comme aide à l'acquisition des savoirs

- Aide au montage grammatical : il s'agit de la fixation des reflexes grammaticaux par le biais des dialogues écrits fabriqués et les phrases fabriquées.
- Aide à l'introduction d'information : introduire le lexique ou les structures au moyen des documents iconographiques.
- Aide à la compréhension orale.
- Aide à l'acquisition de connaissance culturelle : les documents vidéo, iconographiques offrent une opportunité à la connaissance des aspects socioculturels.

2.2.3.2. Le document authentique comme aide à l'acquisition des savoirs faire

- Aide à l'expression écrite ou orale : les divers types de documents peuvent servir de supports à la production des messages écrits ou oraux.
- L'entraînement aux types de discours écrits : l'objectif est de permettre à l'apprenant de s'approprier un type de texte particulier.
- Aide à la constitution des repères culturels.
- Aide à l'analyse des faits de société.

2.2.4. Les atouts et les limites des documents authentiques

L'exploitation du document authentique en classe de F.L.E offre des avantages évidents : le réel est essentiellement présent dans la classe, car ces documents permettent d'ouvrir accès au quotidien de la culture française et francophone, autrement dit l'apprenant étranger est confronté aux mêmes objets culturels que le natif.

S'appuyer sur les documents authentiques en classe de F.L.E offre aussi d'autres avantages :

- Il renforce la crédibilité du support pédagogique.
- Il permet de travailler la langue et la culture dans un même mouvement pédagogique.
- Il permet d'observer les variétés des usages langagiers et culturels.

- Il offre une variété de sujets appartenant au style de vie quotidienne.

Cependant, les inconvénients du document authentique sont nombreux, parmi lesquels :

- Le document authentique perd son authenticité quand il n'est plus lié à la situation authentique initiale.⁴
- Le document perd aussi certaines de ces caractéristiques lorsqu'il est modifié ou didactisé.
- Un autre problème réside dans l'interprétation de ces documents par l'apprenant ce qui peut engendrer des malentendus, contresens et incompréhensions d'ordre culturels.⁵

Karen Kennia couto Silva a énuméré les atouts et les limites dans le tableau qui suit :

Atouts	Limites
Permet une initiation à l'approche d'une autre culture.	Les difficultés de l'accès au document authentique à l'étranger.
C'est un outil déclencheur de motivation.	La question de droits de l'auteur freinant l'utilisation des documents authentiques.
Permet l'autonomie des apprenants.	Le vieillissement des documents authentiques.
Permet le croisement de la langue et de la culture.	L'insertion des documents authentiques dans l'ensemble des cours.
C'est un moyen de communication authentique en cours.	La complexité linguistique et discursive du document authentique.

Tableau(b) relatif aux atouts et limites de document authentique

2.2.5. Critères de choix d'un document authentique

Le choix de document authentique ne se fait pas d'une façon aléatoire, mais en fonction de certains critères.

⁴ Cité par Karen Kennia couto Silva Henri BESSE affirme que le document authentique est désauthenticité à partir du moment où il est détaché de son contexte. En ce sens (Zarate,1986 :76) citée par Karen Kennia couto Silva confirme que « *le document authentique est souvent l'objet de trucage* ».

⁵ Il a lieu de préciser qu'il est nécessaire de développer chez l'apprenant un savoir-faire interprétatif permettant la découverte et l'explication des éléments pertinents qui mettent en évidence le rapport culture maternelle/culture étrangère.

- Le choix de document authentique ne doit pas être aléatoire, l'enseignant doit prendre en considération la situation d'apprentissage, le niveau des apprenants, leurs âges et leurs capacités linguistiques.
- Le choix de document authentique doit être cohérent avec ce que l'enseignement veut enseigner, ainsi il doit viser les besoins des apprenants et leurs centres d'intérêt.⁶
- Lorsque l'enseignant exploite les documents authentiques il est primordial de traiter le contenu en articulant l'enseignement entre la langue et la culture.

Conclusion

En guise de conclusion, il est crucial de rappeler les points que nous avons traités dans ce deuxième chapitre qui s'est porté sur les supports didactiques en classe de F.L.E. Nous avons mis l'accent sur la culture dans les manuels avant et après la réforme des années 2000. Ainsi nous avons défini le document authentique comme nous avons montré ces atouts et ces limites et les critères de son choix.

⁶ (Florence Windmuller, 2015 :117) a affirmé : « *Ils posent problème dans le cas où ils sont choisis en conformité avec les impératifs de la description pédagogique du système scolaire. Il est nécessaire de laisser l'initiative aux apprenants dans l'interprétation des contenus à transmettre, de même que dans la sélection des documents(...). Les documents ne doivent pas être choisis dans une perspective universaliste.* »

Chapitre 3

*Le manuel scolaire un atout ou un obstacle
pour la mise en place de l'interculturel en classe
de FLE ?*

3. Le manuel scolaire un atout ou un obstacle pour la mise en place de l'interculturel en classe de FLE ?

Introduction

Comme nous l'avons déjà cité dans l'introduction, nous consacrerons ce chapitre pour vérifier la première hypothèse en portant un regard descriptif analytique sur le manuel de 4 A.P pour en dégager et analyser les faits culturels qu'il propose. La première partie descriptive de ce chapitre a pour but entre autres de présenter le manuel tel qu'il est conçu ou élaboré par son concepteur. Tandis que la deuxième partie vise à analyser le contenu culturel du manuel en question.

3.1. La description du manuel de la 4 eme année primaire

Le manuel scolaire de quatrième année primaire est destiné à des apprenants ayant 9 ans ou 10 ans. Son élaboration s'inscrit dans le cadre d'une démarche méthodologique et didactique adaptée à tous les élèves algériens appartenant à des différentes régions du pays.

Vu que le premier contact de l'élève avec le manuel est physique, nous avons trouvé primordial de décrire son aspect physique avant d'évoquer son contenu.

Dans son ensemble le manuel du 4 A.P contient 103 pages qui se repartissent comme suit :

3.1.1. La page de couverture

La page de couverture de nouveau manuel scolaire de 4 A.P est cartonnée et pelliculée, dans laquelle nous lisons d'abord la référence nationale de la république algérienne démocratique et populaire et aussi la référence de ministère de l'éducation nationale en arabe. En milieu de la page nous lisons la matière enseignée « Français », écrite en gras avec une couleur blanche. Nous trouvons aussi le niveau auquel s'adresse le manuel « 4eme A.P ».

En bas de page nous pouvons lire l'office national des publications scolaires ONSP

3.1.2. Une introduction

Dans laquelle les concepteurs invitent les élèves à approfondir leurs compétences en langue étrangère et à découvrir les aventures de personnages ayant le même âge qu'eux et qui ont des prénoms qui sont représentatifs de leurs univers culturels : Yacine, Massinissa, Madjid, Amira et Lina.

3.1.3. Tableau des contenus

Il s'agit d'un tableau synoptique qui résume le contenu du manuel. Au regard du tableau le manuel est structuré en trois projets qui s'intitulent respectivement : c'est mon quartier, c'est la fête et à la mer. A son tour chaque projet recouvre un produit final et trois séquences.

3.1.4. Une présentation du manuel

Une sorte d'une feuille de route qui explique les objectifs de la démarche qui vise à entraîner les élèves à écouter, à comprendre et à produire des énoncés. Cette démarche vise aussi à encourager l'interaction entre les élèves par le biais du ludique, les jeux de scène et la réalisation de projet en commun.

3.1.5. Les thèmes

Les thèmes retenus pour les projets sont relatifs à la famille, le quartier, les fêtes religieuses et familiales .Il sont proches de l'environnement immédiat de l'apprenant et reflètent l'aspect symbolique de la vie quotidienne de tout élève algérien.

Les thèmes que contient le manuel de 4 A.P correspondent aux objectifs escomptés du processus de l'apprentissage d'une langue étrangère ce qui explique l'utilisation des actes de parole et une typologie textuelle (dialogue, mini récit et poème) qui porte sur les salutations, les présentations, l'expression des vœux et des préférences, l'orientation et la localisation ...etc.

Les thèmes proposés sous forme de situations scolaires tentent de refléter le vécu de tout élève algérien pour garantir une réussite d'apprentissage par le biais de la contextualisation et la proximité avec l'univers des apprenants et leurs valeurs.

3.1.6. Les illustrations

Le manuel de 4 A.P est remarquablement illustré, car il est destiné à une tranche d'âge au début de l'apprentissage d'une nouvelle langue et l'image à cet âge joue un rôle très important dans ce processus d'acquisition de la langue étrangère.

La sélection des images a été faite en fonction de contenu de chaque séquence. En plus de sa fonction esthétique dans le manuel, l'image a aussi d'autres tâches à ne pas passer sous silence : elle accompagne le texte auquel elle apporte un plus d'informations. Elle aide également l'apprenant à fixer et à mémoriser les moments forts.

Les images qui accompagnent les récits ou les descriptions sont insérées d'une façon qui permet aux élèves d'anticiper sur les le sens du texte et de fixer les apprentissages.

3.2. L'analyse de contenu du manuel de 4 A.P

Quant à la deuxième partie de notre démarche qui est bel et bien l'analyse de contenu du manuel, nous sommes dans l'obligation de décortiquer le contenu pour en dégager certains éléments qui vont constituer notre grille d'analyse et qui sont : l'onomastique, la toponymie, la communication et échange entre les personnages et finalement l'image.

3.2.1. Présentation de la grille d'analyse

Notre grille d'analyse a pour objectif d'observer la conceptualisation de la culture dans le manuel scolaire de 4 A.P l'objet de notre analyse.

3.2.1.1. L'onomastique

L'onomastique ou science des noms propres, c'est une branche de la lexicologie qui a pour objet l'étude des noms propres, leurs étymologies et leurs formations à travers les langues et les sociétés.

Pour notre travail, l'onomastique consiste à repérer et à collecter les anthroponymes que contient le manuel scolaire de 4 A.P. Ensuite nous tenterons à identifier leurs connotations qui correspondent à la culture défendue. Autrement dit nous allons étudier l'anthroponyme comme un marqueur d'identité en nous basant sur la grille de DRIDI-M

3.2.1.2. Toponymie

La toponymie se définit comme la science qui a pour objet d'étude les noms des lieux ou toponymes.

Pour notre cas, nous allons examiner les lieux de vie présentés dans le manuel étudié et leurs particularités par rapport à la culture véhiculée.

3.2.1.3. La communication et échange entre personnages

Dans cette partie nous nous intéresserons à la dimension culturelle de la communication entre personnages pour identifier les éléments ritualisés dans les conversations comme les salutations, remerciements...etc. « *Lorsqu'on parle de rituel, on évoque un comportement répétitif codifié, dans lequel l'individu n'engage pas beaucoup de lui-même mais agit plutôt de façon reflexe ou machinale. Ainsi on dit désolé d'avoir bousculé quelqu'un ou enchanté de l'avoir rencontré* ». (Picard, 1996 :102).

3.2.1.4. Les images :

Cette partie d'analyse porte sur les illustrations insérées dans le manuel, ce n'est pas une question d'une analyse sémiotique ou sémiologique, mais nous tenterons de conduire un processus interprétatif de certains supports visuels qui reflètent des aspects culturels ou identitaires.

Le tableau qui suit résume notre grille d'analyse :

L'aspect analysé	En quoi consiste-t-il ?
L'onomastique	Repérer et collecter les anthroponymes et identifier leurs connotations par rapport à la culture défendue.
La toponymie	Examiner les lieux présentés dans le manuel et montrer leurs particularités par rapport à la culture véhiculée.
Communication entre personnages	Mettre l'accent sur la dimension culturelle et ethnographique de la communication
Les images	Conduire un processus interprétatif des supports visuels.

Tableau (c) résumant la grille d'analyse

3.2.2. L'analyse de contenu culturel

3.2.2. Analyse onomastique

Après avoir feuilleté le manuel, nous avons pu repérer les prénoms suivants : Massinissa, Lina, Tanina, Madjid, Slimani, Mohammed Amin, Mélissa, Amira, Yasmine, Rachid. Ces prénoms présentent des personnages auxquels les apprenants peuvent s'identifier facilement, mais pour un souci de pertinence notre choix est tombé essentiellement sur quelques uns qui seront étudiés dans le tableau qui suit :

PRENOM	Signification dénotative	Connotation culturelle
Massinissa	Un ancien prénom amazigh, en arabe le prénom Massinissa signifie la version latinisée de	Identité culturelle Amazighe

	Massensen, le roi berbère (202-148)	Valeurs historique
Mohammed Amin	Un prénom d'origine arabe, il est composé de Mohammed signifiant digne de louanges et de Amin qui se traduit par digne de confiance .Cet prénom est inspiré du prophète Mohammed. Prénom très répandu dans les familles algériennes	Identité Arabo-musulmane Identité religieuse
Rachid	Prénom arabe qui signifie raisonnable. El Rachid est aussi une manière de désigner dieu dans la langue arabe, c'est l'une de façon de nommer le prophète Mohammed. Ce prénom est répandu dans les familles maghrébines	Identité et culture Arabo-musulmane Identité et culture maghrébine
Slimani	C'est un prénom dérivé du prénom arabe Souleymane et qui se prononce en Algérie Slimane, mais sous cette forme le prénom est surtout originaire algérien	Algérianité

Tableau (d) relatif à l'analyse onomastique

Au regard du tableau, nous pouvons constater que le choix des prénoms attribués aux personnages dans le manuel scolaire de quatrième année primaire dévoile clairement une volonté de défendre les référents de la société algérienne pour inculquer aux élèves les principes de la culture et l'identité algérienne avec toutes les dimensions et les composantes : Arabité, Amazighité, Islamité, Algérianité et Maghrébinité.

3.2.2.2. L'analyse toponymique :

La toponymie nationale est omniprésente dans le manuel scolaire de la quatrième année primaire.

Au niveau de la première séquence du premier projet par le biais d'une illustration à la page 19, il s'agit de la toponymie du quartier Amirouche.

La toponymie nationale est présente encore à la page 28 à travers la rue Hassiba Ben Bouali, et encore à la page 45 ou il est question d'Annaba, Djurdjura et Timimoune.

Nous constatons que la focalisation toponymique reste principalement sur l'Algérie par le biais des noms des ruelles, boulevards, régions et villes qui représentent la culture et le patrimoine du pays. Une preuve de plus que la culture locale algérienne est largement dominante dans le manuel de la quatrième année primaire.

3.2.2.3. Communication et échange entre personnages

Au début de manuel de 4 A.P, nous trouvons une séquence intitulée « *Tu habites ou ?* », consacrée aux salutations et aux présentations. A la page 14 nous suivons quatre amis qui se présentent à travers d'un dialogue :

Yacine : Bonjour !

Lina : Salut !

Amira : C'est qui ?

Yacine : Bonjour ! Je suis Yacine, le cousin de Lina.

Massinissa : Bonjour Yacine ! Moi, je m'appelle Massinissa.

Yacine : Salut !

Lina : Massinissa est un ami de notre quartier. Voici Amira, une voisine

Amira : Bonjour Yacine, tu habites ou ?

Yacine : J'habite dans la maison rouge la bas.

Yacine : Oh ! C'est l'heure du match. Au revoir !

Massinissa : Au revoir Yacine !

Lina : A Bientôt !

Nous remarquons que les personnages se disent « salut », « bonjour » pour les salutations, « au revoir », « à bientôt » pour la prise de congé de différentes manières .A travers cette conversation, les élèves peuvent découvrir les rituels conversationnelles des français (culture de l'Autre) .

D'ailleurs, la question qui accompagne le dialogue « *Quels sont les mots de salutation dits par les quatre amis ?* » dévoile clairement la tendance du concepteur du manuel à mettre

l'accent sur ces éléments ritualisés comme une façon implicite pour enseigner le code sociolinguistique de l'Autre qui s'inscrit dans la culture cible.

A la page 21, le manuel inclut un texte qui s'intitule « *Je te dis bonjour* », il s'agit d'une petite récitation qui comprend une explication claire et détaillée des principaux codes de la salutation : codes sociolinguistiques qui reflètent la socio culture française.

Après avoir étudié la dimension culturelle de la conversation, nous pouvons constater que la culture française est présente dans le manuel scolaire de quatrième année primaire à travers les éléments ritualisés comme les salutations, les félicitations ...etc. La connaissance de ces codes est importante pour une compétence interculturelle.

3.2.2.4 Les images :

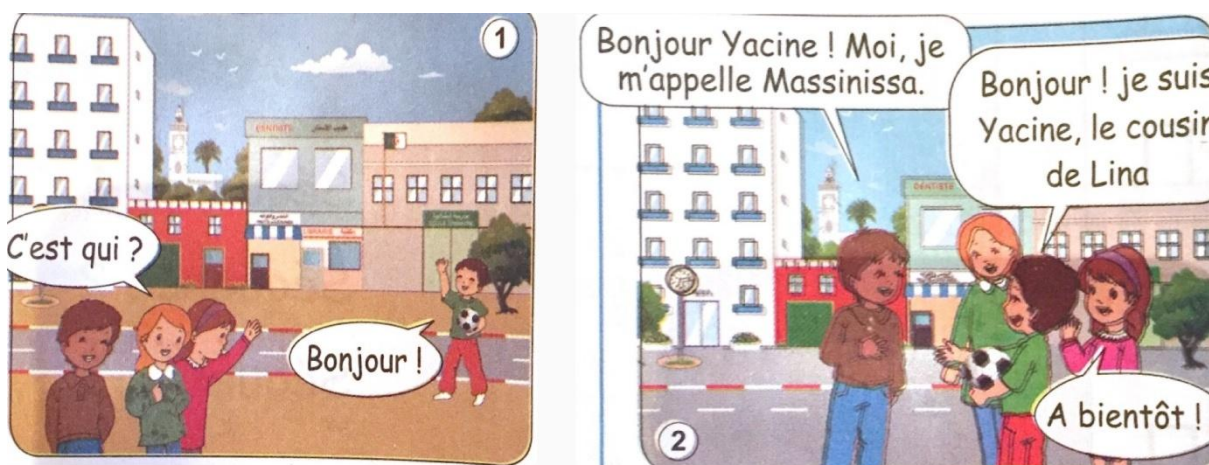


Image n°1 extraite de la page 14

Revenant à la page 14, nous remarquons que la conversation qui porte sur les éléments ritualisés est présentée en contexte, mais ce qui est paradoxale c'est que le décor est planté dans le pays de l'élève comme le montre l'illustration qui accompagne le dialogue, c'est-à-dire les personnages parlent français dans un pays où la langue française n'est pas maternelle. À la base de cette remarque, nous décelons que les prescripteurs du manuel expriment d'une façon implicite le statut attribué à la langue française en Algérie, reléguée au second plan pour être définie officiellement comme langue étrangère face à l'arabe imposé par une politique d'arabisation qui est l'expression d'une volonté maintes fois réaffirmée de recouvrir l'identité et la personnalité algérienne, c'est ce que exprime (BENSEKAT, 2008 :54) « *les algériens conscients de la situation qui devait les mener à la perte de leur propre identité et qui leur imposait des valeurs autres que les leurs,*

voyaient leur champs d'affirmation rétrécir voire disparaître. Ils avaient pourtant besoin de cette langue pour travailler et pour les commodités quotidiennes et courantes».

Cette plantation du décor dans le pays de l'élève est considérée comme l'un des procédés de valorisation de la culture nationale à laquelle l'apprenant appartient, appelée ici culture locale comme l'explique (ZARATE, 1995 :13) : « Ce souci de valorisation de la culture locale peut être implicitement évoqué. Mais le plus souvent c'est dans le processus même de la conception, de la fabrication et de la diffusion des ouvrages scolaires que cette règle non écrite est effective».

Concernant les deux images insérées dans le premier projet « C'est mon quartier » aux pages 13 et 14. Il est clair que le thème exposé à travers les deux illustrations est celui du quartier, plus précisément les deux dessins reproduisent deux portraits de deux quartiers algériens qui pourraient exister quelque part : la première image représente un quartier où nous trouvons une façade d'un immeuble, une maison, une mosquée, une librairie, un cabinet de dentiste et une école primaire.

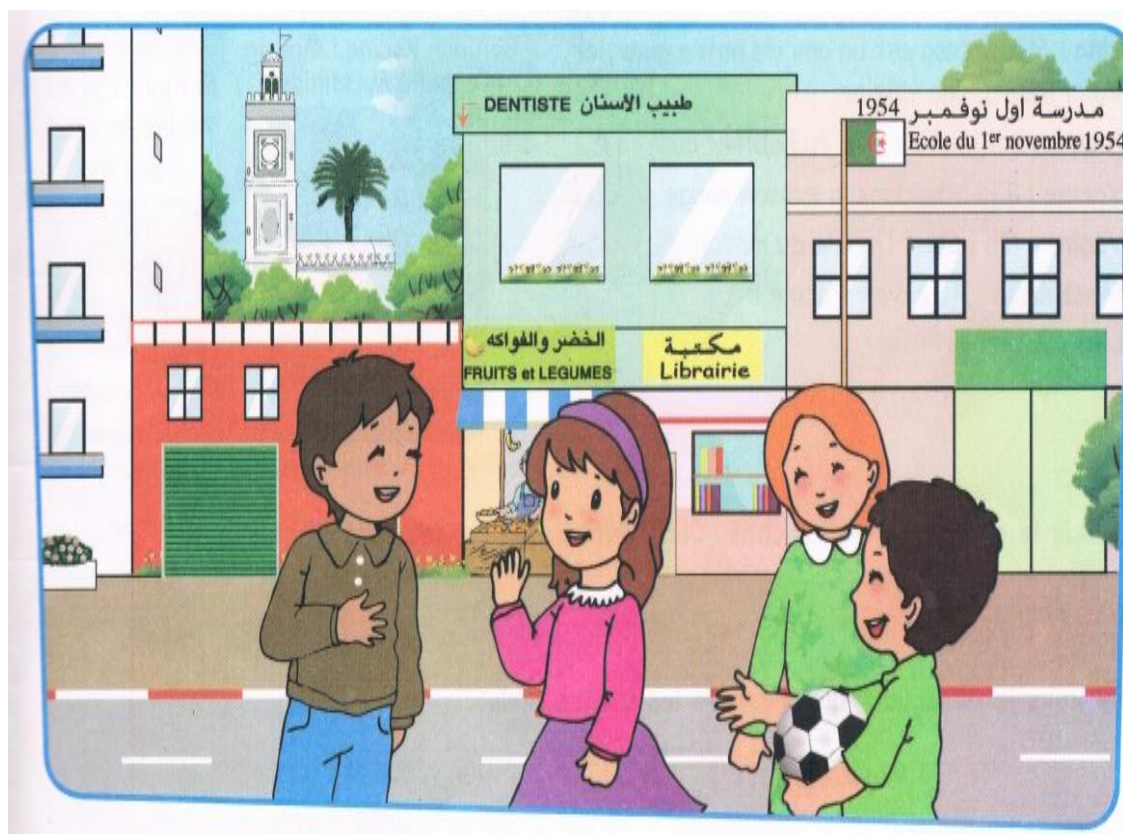


Image n°2 extraite de la page 13 du manuel

Tandis que la deuxième décrit un autre quartier dans lequel il y'a des maisons, une librairie, un stade, une mosquée et une école primaire.

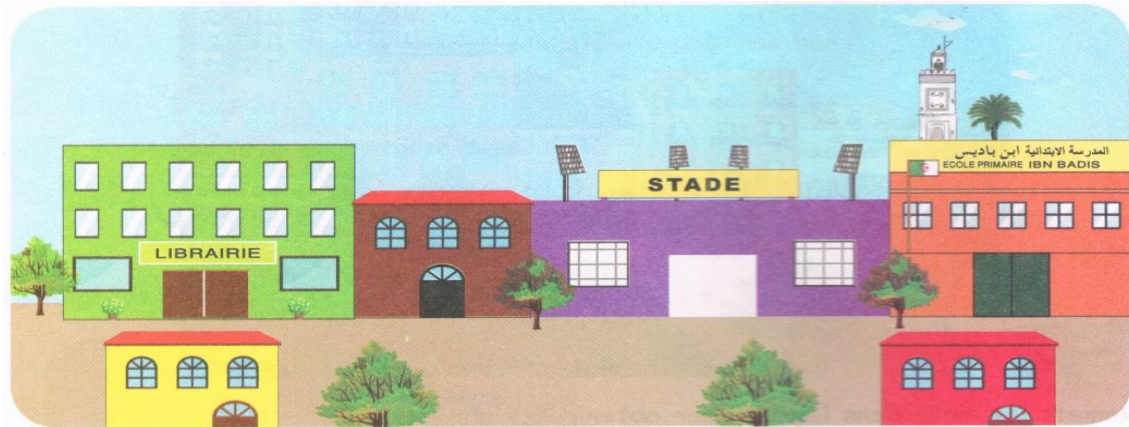


Image n°3 extraite de la page 14 du manuel

Loin d'être exhaustif, nous tenterons de présenter dans ce qui suit quelques connotations qui mettent en exergue certains aspects de la culture et l'identité algériennes défendues dans ce manuel de 4 A.P à travers ces supports visuels.

- La revendication identitaire par la dénomination des établissements

La dénomination joue le rôle d'une forte identité et la fonction d'une puissante identification, ce qui est traduit par l'appellation « *Ecole du 1^{er} novembre 1954* » qui renvoie à une valeur historique et à une longue histoire de résistance du peuple algérien. Quant à la deuxième dénomination « *Ecole primaire Ibn Badis* » renvoie à une figure emblématique qui a fait un colossal de travail en vue de la régénération des Musulmans algériens, de la renaissance de l'Islam et l'affirmation de la personnalité arabo-musulmane « *Il est probable que le cheikh Ben Badis ait conceptualisé le premier la notion de personnalité algérienne* ». (MERAD, 1967 :340), le nom propre ici joue le rôle d'un témoin et un rempart symbolique d'une identité et une culture algériennes.

- L'arabe comme une constante qui exprime l'enracinement et l'appartenance

Il a lieu de préciser qu'il est paradoxal de trouver l'arabe dans un manuel sensé être destiné à l'apprentissage de français, comme il est le cas pour les dénominations bilingues des enseignes commerciales et les établissements publics dans les deux images sus citées. Il est question d'exprimer l'arabité comme une composante qui englobe les niveaux linguistique, culturel et civilisationnel.

- L'islamité

L'ancrage présentant cette place de la religion s'est concrétisé par prédominance de la mosquée dans toutes les images des quartiers insérés dans le manuel puisque nous avons recensé douze occurrences.⁷

Pour ce qui concerne l'image insérée dans la première séquence du deuxième projet « *C'est la fête* », à la page 46. Il s'agit de la réhabilitation de la culture Tamazight comme un référent fondateur de l'identité algérienne.

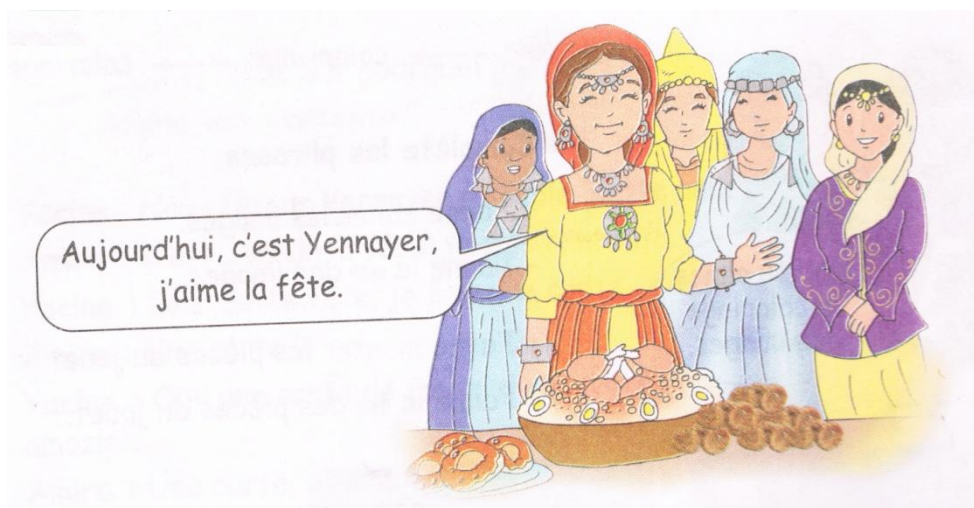


Image n°4 extraite de la page 46 du manuel

Conclusion

Dans ce troisième chapitre nous avons tenté de mettre l'accent sur le potentiel culturel proposé par le manuel de 4 A.P en optant pour une méthode descriptive analytique. En somme, nous pouvons dire que l'analyse que nous avons menée permet de mettre en évidence le rôle incontournable du manuel de quatrième année primaire dans la promotion de l'identité et la culture algérienne par le biais de son contenu culturel qui exprime une certaine vigilance vis à vis la culture cible. Ce qui confirme notre première hypothèse.

⁷ Voir annexes

Chapitre 4

*Le document authentique un vecteur de la
culture cible ?*

4. Le document authentique un vecteur de culture cible ?

Introduction

Bien qu'il faille faire la distinction entre le contenu culturel de manuel scolaire et le contenu que pourrait apporter le document authentique comme moyen qui permet de saisir la culture dans son dynamisme et sa pluralité, il s'avère utile de prendre en considération le point de vue des praticiens sur les deux supports. Dans cette optique nous avons conçu un questionnaire destiné aux enseignants de F.L.E au primaire. De ce fait ce quatrième chapitre sera consacré à la deuxième partie pratique de notre recherche, dans lequel nous expliquerons comment s'est déroulé notre enquête et nous analyserons et commenterons les réponses, ainsi nous interpréterons les résultats obtenus.

4.1. Présentation de questionnaire

Le questionnaire que nous avons élaboré se compose de 13 questions, neuf fermées et quatre ouvertes qui invitent les enseignants à fournir des explications et des justifications.

Selon les thèmes et les objectifs, les questions se repartissent ainsi :

4.1.1. Place de la dimension culturelle dans l'espace scolaire

Les trois premières questions qui constituent ce premier thème s'informent sur les représentations que font les enseignants sur la place de la culture cible dans l'enseignement de F.L.E. Elles visent aussi à déceler leur conscience vis-à-vis l'indissociabilité de la dyade langue/culture.

4.1.2. Dimension culturelle et les supports d'enseignement

Les deux premières questions (2.1) et (2.2) se veulent une remise en question de contenu de manuel scolaire d'un point de vue des praticiens (enseignants). Elles s'interrogent aussi sur sa contribution dans le développement d'une compétence interculturelle chez l'apprenant de F.L.E.

Le but de la question (2.3) est de se renseigner sur les moyens et les supports qui aident l'enseignant à rendre l'enseignement de la culture efficace.

La question (2.4) a pour objectif d'identifier la place qu'occupe le document authentique en classe de F.L.E

Les questions (2.5), (2.6) et (2.7) cherchent à connaître si le document authentique constitue un outil qui permet la découverte de la culture de l'Autre et s'il est un vecteur d'une compétence interculturelle.

4.2. Le déroulement de l'enquête

Notre enquête a été effectuée par le biais de questionnaire pré cité. Parmi vingt questionnaires distribués, dix septs seulement ont été récupérés, parmi c'est derniers deux ont été annulés. De ce fait nous avons pris en considération uniquement les quinze restant comme objet d'analyse. Ainsi le nombre quinze (15) représente cent pour cent (100%) comme le montre le tableau :

	Q. distribués	Q. récupérés	Q. annulés	Q. d'analyse
Nombre	20	17	02	15
Pourcentage	/	/	/	100%

Tableau (e) relatif au nombre des questionnaires à analyser

4.3. L'analyse des réponses de questionnaire destiné aux enseignants

Dans ce qui suit nous allons présenter les réponses obtenues avec nos observations et interprétations.

Question 1.1

A votre avis, quel doit être l'objectif premier de l'enseignement de la langue française en classe de F.L.E ?

- Langagier
- Culturel
- Le maintien d'un équilibre entre la langue et la culture

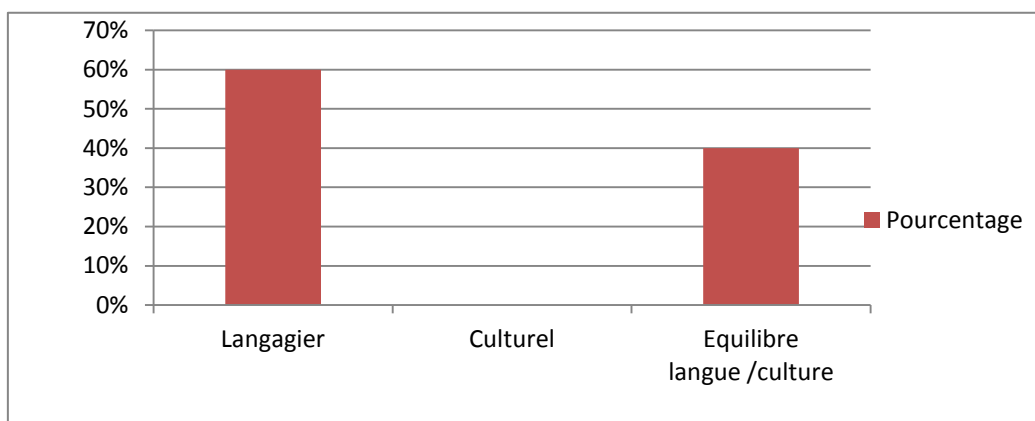
Les réponses récoltées sont présentées dans le tableau 1 qui suit :

Tableau n°1

Réponse	Nombre	Pourcentage
Langagier	09	60%
Culturel	00	00%
Equilibre langue /culture	06	40%

Tableau n°1 relatif aux mesures quantitatives des réponses du (Q1.1)

Représentation graphique n°1



Représentation graphique n°1 relative au tableau n°1

Au regard du tableau, nous constatons que 60% des enquêtés ont déclaré que l'objectif premier de l'enseignement de la langue française doit être langagier, contre 40% qui estiment qu'il doit être un maintien d'un équilibre entre la langue et la culture.

Mais aucun n'enseignant n'a coché la case de culturel. Cela nous conduit à dire que certains enseignants accordent toujours l'importance à l'aspect utilitaire de la langue c'est-à-dire ils cherchent à parfaire un code linguistique comme une urgence prioritaire. Par contre une autre partie des enseignants estiment que l'enseignement de la langue est inséparable de celui de la culture, ils sont indissociables.

Question 1.2

Classez par ordre d'importance les objectifs de l'enseignement de F.L.E en mettant les chiffres 1 à 3

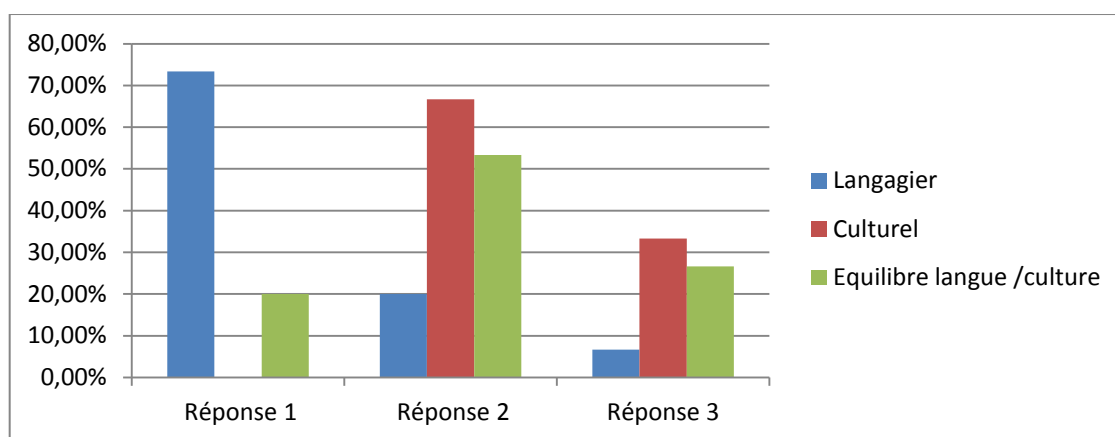
- Langagier
- Culturel
- Maintien d'un équilibre entre langue et culture

Tableau n°2

Réponses	1	2	3
Langagier	11	03	01
	73,33%	20%	06,66%
Culturel	00	10	05
	00%	66,66%	33,33%
Equilibre langue /culture	03	08	04
	20%	53,33%	26,66%

Tableau n°2 relatif aux mesures quantitatives des réponses du(Q1.2)

Représentation graphique n°2



Représentation graphique n°2 relative au tableau n°2

La lecture du tableau nous permet de déceler clairement que la réponse langagier était onze fois à la première place, le maintien de l'équilibre trois fois et le culturel zéro fois. Nous constatons que la majorité des enquêtés continuent toujours à accorder l'importance à l'aspect linguistique, mais cela ne nous empêche pas de préciser que 20 % des enseignants interrogés expriment la relation intime entre les deux composantes linguistique et culturelle.

Question 1.3

Pourquoi avez-vous choisi de classer les objectifs dans cet ordre ?

Les onze enseignants ayant mis l'objectif langagier en premier lieu ont justifié leur choix par la nécessité de la maîtrise de la langue pour pouvoir accéder à la culture cible.

Les trois enseignants qui ont choisi de classer le maintien d'un équilibre entre la langue et la culture à la première place ont exprimé des vues communes concernant l'indissociabilité de l'aspect linguistique et l'aspect culturel. Ils affirment que la composante culturelle est un soutien pour la langue, de ce fait il est impossible de faire l'impasse sur la culture en cours de langue.

Question 2.1

Pensez-vous que le contenu du manuel scolaire de F.L.E vise-t-il à assimiler les principes de l'identité nationale ?

- Oui
- Non

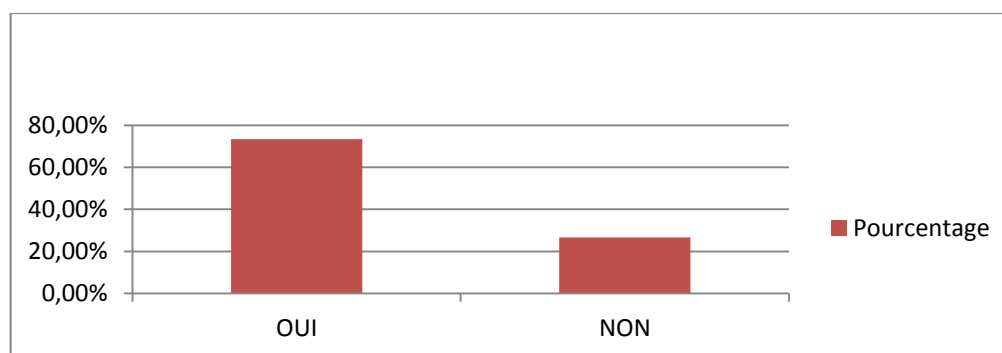
Justifiez votre réponse

Tableau n°3

Réponse	Nombre	Pourcentage
OUI	11	73,33%
NON	04	26,66%

Tableau n°3 relatif aux mesures quantitatives des réponses du (Q2.1)

Représentation graphique n°3



Représentation graphique n°3 relative au tableau n°3

A partir du tableau, nous remarquons que la majorité des enseignants ont répondu par OUI. Pour eux le contenu de manuel scolaire a pour objectif de promouvoir et d'assimiler l'identité nationale. Ces enseignants ont justifié leurs réponses par l'insertion de certains supports appartenant à des auteurs algériens, les illustrations qui représentent l'histoire et le patrimoine algériens et l'utilisation des prénoms algériens. Cela nous permet de mettre en évidence que la culture cible est négligée par le manuel. Même si la majorité des réponses sont affirmatives, certains enseignants estiment que le contenu de manuel n'assimile pas les principes de l'identité nationale. Les quatre ont considéré que la plupart des supports proposés ne sont pas conformes ni adaptés à l'identité de l'apprenant algérien.

Question 2.2

Le choix des documents vous paraît-il orienté vers

- La défense de la culture locale
- La promotion de la culture étrangère

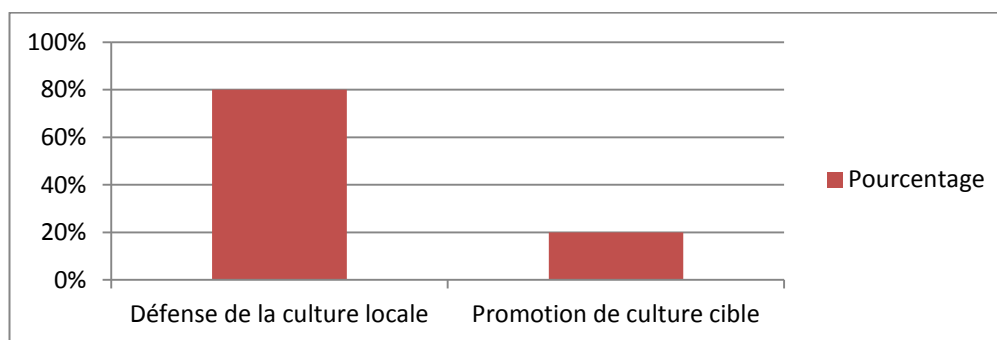
Expliquez

Tableau n°4

Réponse	Nombre	Pourcentage
Défense de la culture locale	12	80%
Promotion de culture cible	03	20%

Tableau n°4 relatif aux mesures quantitatives des réponses du (Q2.2)

Représentation graphique n°4



Représentation graphique n°4 relative au tableau n°4

80% des enseignants admettent que le choix des documents est orienté vers la défense de la culture locale, ils affirment qu'il s'agit de la construction d'une personnalité culturelle algérienne.

Trois enseignants sur quinze, constituant 20% des interrogés, ont coché la deuxième réponse, ils affirment que le choix est plutôt orienté vers la défense de la culture étrangère. L'un des trois a expliqué qu'on essaye à travers les documents choisis d'importer des cultures étrangères et d'intégrer des choses extérieures de notre société. Les deux autres quant à eux, ils n'ont pas avancé des arguments.

Question2.3

Quel document privilégiez-vous en tant que support d'enseignement de la culture étrangère ?

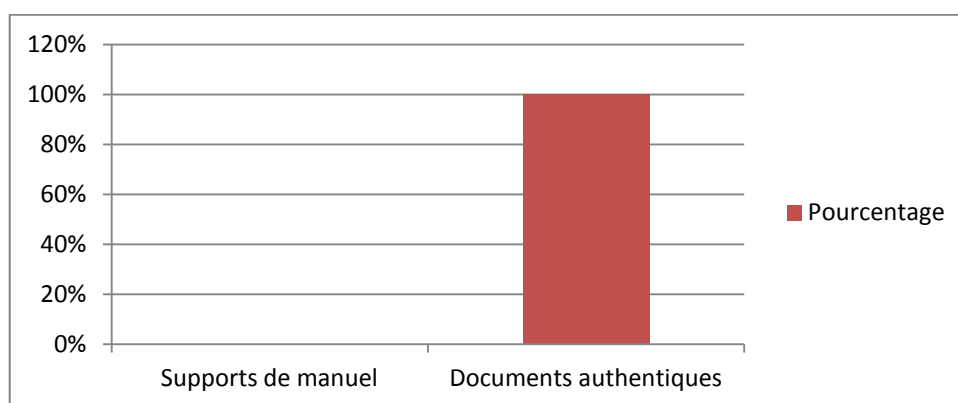
- Les supports proposés par le manuel scolaire
- Les documents authentiques appartenant à la vie quotidienne

Tableau n°5

Réponse	Nombre	Pourcentage
Supports de manuels	00	00%
Documents authentiques	15	100%

Tableau n°5 relatif aux mesures quantitatives des réponses du (Q2.3)

Représentation graphique n°5



Représentation graphique n°5 relative au tableau n°5

Les réponses des enseignants à cette question sont unanimes à cent pour cent, ils ont tous choisi la deuxième réponse. Ils s'accordent tous à privilégier le document authentique pour enseigner la culture de la langue cible. Ce qui montre l'importance de ce type de document comme un support brut de la culture cible en classe de F.L.E.

Question 2.4

Optez-vous pour documents authentiques pour enseigner la culture de la langue cible ?

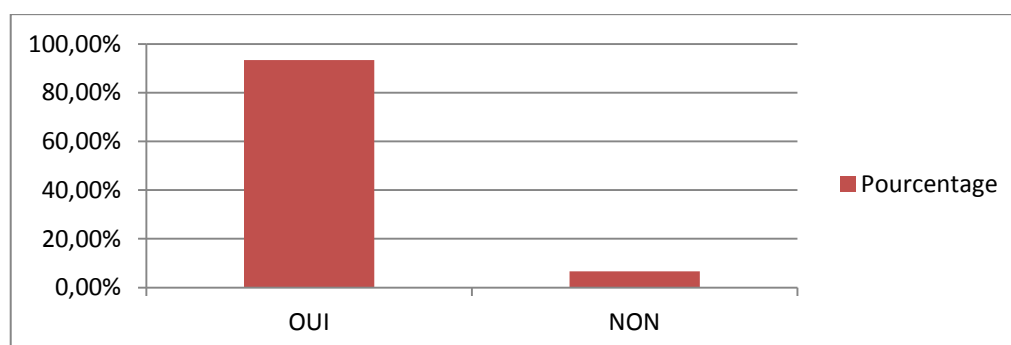
- Oui
- Non

Tableau n°6

Réponse	Nombre	Pourcentage
OUI	14	93,33%
NON	01	6,66%

Tableau n°6 relatif aux mesures quantitatives des réponses du (Q2.4)

Représentation graphique n°6



Représentation graphique n°6 relative au tableau n°6

L'objectif de cette question c'est de confirmer si l'utilisation de document authentique a une place réelle dans les pratiques des enseignants. La lecture du tableau dévoile que la majorité des enseignants (93,33%) font recours aux documents authentiques pour enseigner la culture cible en classe de F.L.E contre une minorité (6,66%) qui n'optent pas pratiquement pour ces supports.

Si oui, ces documents vous sont :

- Principaux supports de travail (la base de vos cours)
- Des documents complémentaires

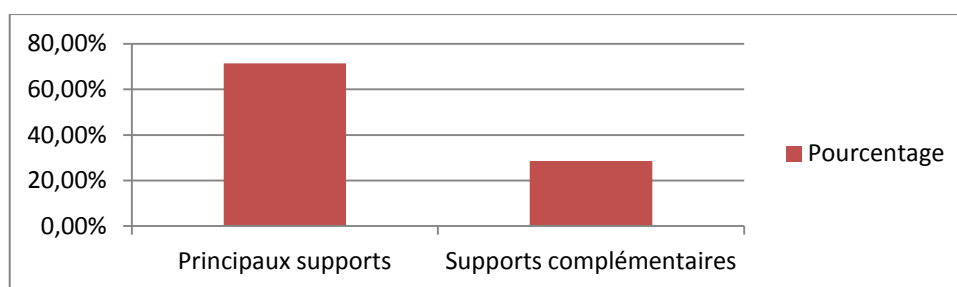
Les réponses sont détaillées dans le tableau qui suit :

Tableau n°7

Réponse	Nombre	Pourcentage
Principaux supports	10	71,42%
Supports complémentaires	04	28,57%

Tableau relatif n°7 aux mesures quantitatives des réponses du 2eme Partie du(Q2.4)

Représentation graphique n°7



Représentation graphique n°7 relative au tableau n°7

Parmi les quatorze enseignants ayant affirmé qu'ils optent pour les documents authentiques en classe de F.L.E pour enseigner la culture cible, dix les considèrent comme leurs principaux supports de travail, c'est-à-dire ils constituent la base de leurs cours sur laquelle ces enseignants s'appuient carrément pour aborder la dimension culturelle.

Quatre enseignants estiment que ces supports sont complémentaires, ils les considèrent comme des auxiliaires pour combler un manque dans le manuel quant à la culture cible.

Question 2.5

Selon vous, le document authentique peut-il vous aider à placer l'apprenant dans la culture cible ?

- Oui
- Non

Si oui,
comment ?.....

Sinon, pourquoi.....

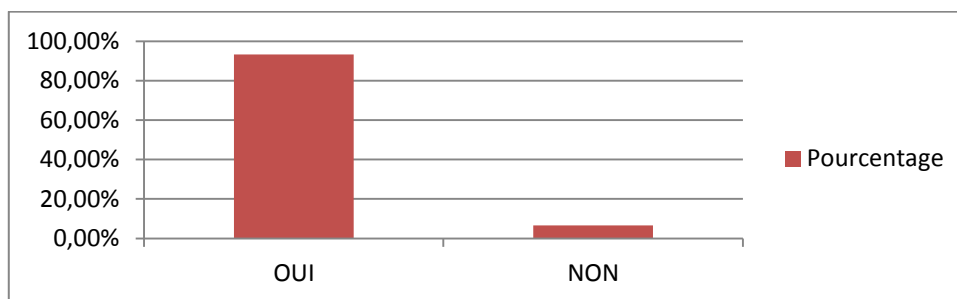
Les réponses récoltées se résument dans le tableau qui suit :

Tableau n°8

Réponse	Nombre	Pourcentage
OUI	14	93,33%
NON	01	06,66%

Tableau n°8 relatif aux mesures quantitatives des réponses du (Q2.5)

Représentation graphique n°8



Représentation graphique n°8 relative au tableau n°8

La majorité des enseignants interrogés s'accordent pour affirmer que le document authentique les aide à placer l'apprenant dans la culture cible. Ils confirment que ce type des supports met l'apprenant en direct avec la culture cible, ainsi il semble plus approprié à l'usage langagier réel en présentant un sujet vécu dans la société cible. Certains d'autres se justifient par le fait que le document authentique permet d'acquérir des comportements, des savoirs être et des savoirs faire, ils précisent aussi qu'il est un atout pour une compétence d'actualisation de ces savoirs qui mène finalement à la réalisation d'une performance.

Un seul enseignant accorde que le document authentique ne place pas l'apprenant dans la culture cible, mais il n'a pas avancé un argument pour justifier sa réponse.

Question 2.6

Pensez-vous que le document authentique peut-il contribuer à l'insertion de certaines implicites culturelles dans les comportements des apprenants ?

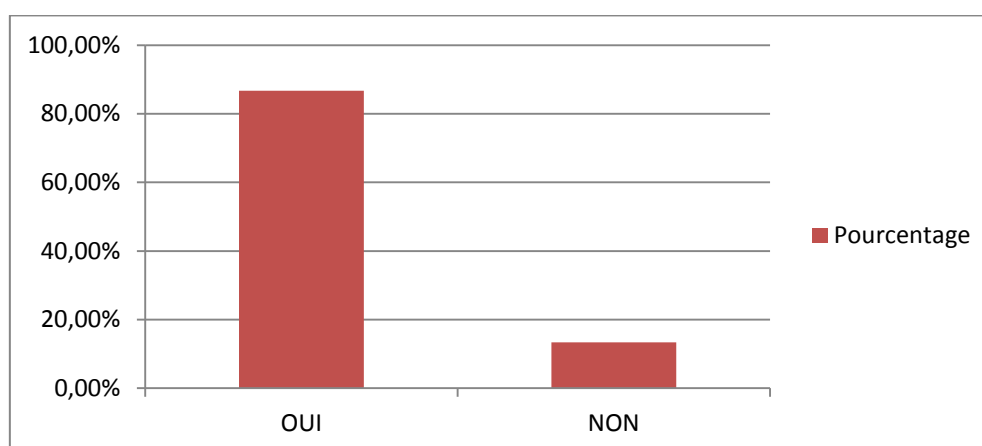
- Oui
- Non

Tableau n°9

Réponse	Nombre	Pourcentage
OUI	13	86,66%
NON	02	13,33%

Tableau n°9 relatif aux mesures quantitatives des réponses du (Q2.6)

Représentation graphique n°9



Représentation graphique n°9 relative au tableau n°9

La majorité des enseignants (86,66%) se rejoignent pour répondre par oui, ils confirment que le document authentique permet d'insérer des implicites culturelles dans les comportements des apprenants c'est-à-dire des habitudes et des attitudes venant de la culture cible seront inculqués aux apprenants par le biais des ces supports authentiques et immédiats qui permettent l'accès directe à la culture étrangère sous l'angle d'une réalité quotidienne. Tandis que deux enseignants sur quinze, constituant un pourcentage de (13,33%) ont répondu par non.

Question 2.7

Si oui, quels sont les traits culturels vers lesquels vous orientez vos apprenants en utilisant le document authentique ?

- Valeurs
- Mode de vie
- Coutumes
- Mentalité et manière d'être

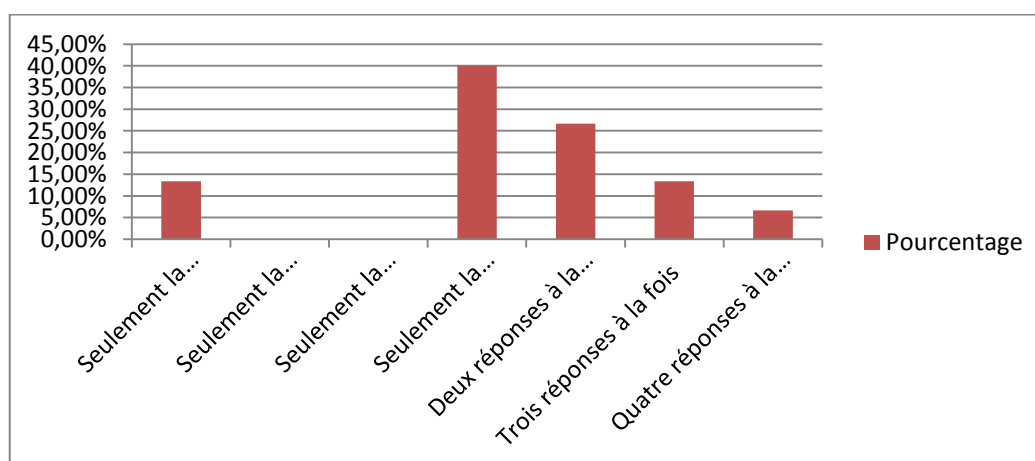
Cette question (2.7) s'est posée pour savoir quel reflexe culturel veulent construire les enseignants chez les apprenants, en proposant des réponses à choix multiple. Les réponses sont détaillées dans le tableau qui suit :

Tableau n°10

Réponse	Nombre	Pourcentage
Seulement la première réponse	02	13,33%
Seulement la deuxième réponse	00	00%
Seulement la troisième réponse	00	00%
Seulement la quatrième réponse	06	40%
Deux réponses à la fois	04	26,66%
Trois réponses à la fois	02	13,33%
Quatre réponses à la fois	01	06,66%

Tableau n°10 relatif aux mesures quantitatives des réponses du (Q2.7)

Représentation graphique n°10



Représentation graphique n°10 relative au tableau n°10

Au regard du tableau, nous remarquons que 40% des enseignants interrogés ont choisi de cocher la quatrième case. Quatre autres ont coché deux cases à la fois dont trois parmi eux

ont coché la quatrième case avec une autre. Deux enseignants ont coché trois choix et un seul a choisi les quatre propositions à la fois. Mais ce qui est remarquable que la case la plus cochée c'est la quatrième car nous avons recensé dix (10) occurrences. Cela montre que la majorité des enseignants ont tendance à conduire leurs apprenants à construire un réflexe culturel durant leur expositions à la culture étrangère, un réflexe qui se concrétise par le fait de se comporter d'une façon appropriée dans des situations données (mentalité et manière d'être).

4.4. Synthèse :

A partir des résultats que nous avons tirés du questionnaire nous constatons que la majorité des enseignants accordent l'importance à l'aspect utilitaire de la langue cible c'est-à-dire pour eux la perfection du code linguistique est une urgence prioritaire .

Selon les réponses récoltées la majorité des enseignants confirment que le manuel scolaire de 4 A.P offre un potentiel culturel qui ne semble pas s'inscrire dans une optique interculturelle, car il s'agit beaucoup plus de l'assimilation et la promotion des principes de l'identité et la culture locales.

Conscients de l'importance de la dimension culturelle et de l'insuffisance de manuel scolaire, certains enseignants utilisent leurs initiatives et cherchent d'autres supports, en occurrence les documents authentiques pour développer la capacité d'apprendre la langue avec la culture qu'elle véhicule comme le montrent leurs réponses.

La majorité des enseignants trouvent que le document authentique est le meilleur moyen qui permet de mettre l'apprenant en contact avec la langue cible et sa culture dans une même action pédagogique, ces documents permettent de saisir la culture dans son dynamisme et sa pluralité pour préparer l'apprenant à agir et réagir dans des contextes culturels diversifiés.

Conclusion

L'enquête que nous avons menée dans ce quatrième chapitre nous a permis de valider les deux hypothèses que nous avons émises, car les enseignants ont confirmé que le contenu

de manuel de 4eme A.P n'a pas une tendance à promouvoir la culture cible mais il est beaucoup plus orienté vers l'assimilation des principes de l'identité locale. Ainsi ils confirment que le document authentique permet de placer l'apprenant en situation de découverte permanente de la langue/culture en vue de le préparer à la rencontre réelle de l'étranger. De ce fait notre deuxième hypothèse est validée.

Conclusion

L'inclusion de la dimension culturelle en classe de langue c'est une tâche qui s'annonce complexe et compliquée, car la culture est un élément très difficile à faire découvrir aux apprenants. De ce fait l'enseignant est tenu à choisir le matériel didactique permettant le développement d'une compétence culturelle, un choix qui consiste à faire appel aux supports les plus appropriés aux objectifs.

Notre travail avait pour objectif de mettre l'accent sur le potentiel culturel dans le manuel de la 4ème année primaire et de déterminer l'importance de l'exploitation du document authentique en classe de F.L.E.

En vue d'aboutir à ces objectifs nous avons opté en premier lieu pour une méthode descriptive analytique dans une tentative de dégager les éléments culturels que contient le manuel en question. Cette étude nous a permis de mettre en évidence que le manuel de quatrième année primaire ne constitue pas un moyen pour la découverte de la culture de l'Autre, car la culture qu'il propose ne s'inscrit pas dans une optique interculturelle ou l'enseignement apprentissage de la culture étrangère repose essentiellement sur certains éléments ritualisés de la communication.

Nous avons par la suite élaboré un questionnaire destiné aux enseignants de primaire dans le but de déceler leurs représentations sur le manuel et le document authentique d'un côté, et de montrer la place accordé au document authentique dans les pratiques des enseignants, ainsi sa contribution dans le développement d'une compétence culturelle. Cette enquête nous a offert une deuxième possibilité pour confirmer notre première hypothèse. Nous avons aussi pu constater que le document authentique est très riche d'éléments culturels c'est pour quoi il constitue un support privilégié pour les enseignants en vue de développer une compétence culturelle chez leurs apprenants.

De cela, nous pouvons parvenir à déduire que : enseigner une dimension culturelle en classe de F.L.E est nécessairement hypothéqué du choix des meilleurs supports approprié à l'objectif de développement d'une compétence culturelle.

Nous espérons que notre travail pourrait apporter un ajout ou un éclaircissement quant à l'enseignement de la dimension culturel en classe de F.L.E, mais il est loin d'être exhaustif car il reste un long parcours de recherche à traverser.

Bibliographie

Ouvrages

Abdallah-Pretceille M, et THOMAS A, *Relation et apprentissages interculturels*, Paris, Arnaud Colin, 1995

BAILLY D, *Les mots de la didactique des langues, cas de l'anglais lexique*, Ophrys, Paris, 2002

BYRAM M, *Culture et éducation en langue étrangère*, Hatier, Dédier, CREDIF, Paris, 1992

CALVET J.L, *Le marché aux langues, les effets linguistiques de la mondialisation*, Plon, France, 2002

CUQ J.P et GRUCA I, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Collection français langue étrangère .P.U.G, Grenoble, 2005

MERAD A, *Le réformisme musulman en Algérie (1925-1936)*, Alger, Edition El Hikma, 1967

PORCHER L, *Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline*, Paris, Hachette, 1995

PUREN C et al, *Se former en didactique des langues*, Paris, Ellipse, 1998

WINDMULLER F, *Apprendre une langue c'est apprendre une culture. Leurre ou réalité ?*, Giessener Elektronische Bibliothek, 2015

ZARATE G, *Représentation de l'étranger et didactique des langues*, DIDIER, COLL, CREDIF, Paris, 1993

ZARATE G, *Enseigner une culture étrangère*, Hachette, Paris, 1986

Dictionnaires

COST D et GALISSON R, *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976

CUQ J.P, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, Jean Pencreac'h .2003

Dictionnaire Larousse, Larousse, 2009

Petit Robert-Dictionnaire de la langue française, Le Robert, 1988

Articles scientifiques

BENSEKAT M, « *Manuel de langue et représentations culturelles: Comment enseigner une compétence interculturelle ?* », In CAHIERS DE LANGUE ET DELITTERATURE N° 5 , 2008 , pp 41-56

BOUGUERRA T, « *Approche écodidactique des représentations de l'interculturalité dans les manuels algériens de FLE. Enjeux et perspectives* », In CAHIERS DE LANGUE ET DELITTERATURE N° 5 , 2008, pp 17-40

DRIDI M, « *Les représentations stéréotypées de la famille dans le nouveau manuel de la 3eme année primaire* », In Revue de sciences humaines et sociales, Vol.9, N°31,2017, pp 27-40 [En ligne].URL : <https://dspace.univouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/15949/1/S3103F.pdf>, consulté le : 13/02/2019

PICARD D, « *La ritualisation des communications sociales* », In Communication et langues, N°108,1996,pp 102-115 [en ligne].URL : https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1996_num_108_1_2684 consulté le : 03 mai 2019

PORCHER L, « Progrès, progression, projets dans l'enseignement/apprentissage d'une culture étrangère », In Etudes de linguistique appliquée, n°69,1988, p24

PUREN C, « *la compétence culturelle et ses composantes* », In Savoirs et Formations n° 3, 2013 pp. 6-15 [En ligne]. URL : https://lewebpedagogique.com/alterite/files/2015/10/PUREN_2013c_Comp%C3%A9tence_culturelle_composantes.pdf, consulté le : 20 avril 2019.

Thèses et mémoires

BECHIRI,Camélia, *Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de 2eme année moyenne* (mémoire de magistère) , université de Constantine,2008

BOUCETTA Houda, *Etude comparative de la dimension interculturelle dans les manuels scolaires : algérien et français, cas de la 2eme année moyenne(5eme collège) ?* (mémoire de master), université de Biskra, 2016

NECIRI Soumia, *Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie : le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question,*(mémoire de magistère), Université de Ourgla, 2011

Sitographie :

<http://www.atilf.fr/IMG/pdf/melanges/5holec-2.pdf>, consulté le : 20/03/2019

<http://revistas.ufcg.edu.br/ch/index.php/RLR/article/view/397?> ,consulté le : 02/04/2019.

https://www.google.com/search?rlz=1C1OKWM_frDZ775DZ775&q=Le+rôle+des+documents+authentiques+dans+l%27enseignement/l%27apprentissage+du+FLE+CUCAILA-CIU , consulté le : 20/04/2019

Index

Index des tableaux

Tableau (a) : tableau relatif aux composantes de la compétence culturelle.....	P10
Tableau (b) : tableau relatif aux atouts et limites de document authentique.....	P16
Tableau (c) : tableau résumant la grille d'analyse.....	P22
Tableau (d) : tableau relatif à l'analyse onomastique.....	P23
Tableau (e) : tableau relatif aux nombres des questionnaires analysés.....	P31
Tableau n°1 : tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q1.1)	P31
Tableau n°2 tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q1.2).....	P32
Tableau n°3 tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q2.1).....	P34
Tableau n°4 tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q2.2).....	P35
Tableau n°5 tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q2.3).....	P35
Tableau n°6 tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q2.4).....	P36
Tableau n°7 tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q2.4)/2.....	P37
Tableau n°8 tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q2.5).....	P38
Tableau n°9 tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q2.6).....	P39
Tableau n°10 tableau relatif aux mesures quantitatives des réponses (Q2.7).....	P40

Index des figures

Image n°1 image extraite de la page 14.....	P25
Image n°2 image extraite de la page 13.....	P26
Image n° 3 image extraite de la page 14.....	P27
Image n°4 images extraites de la page 46.....	P28
Représentation graphique n°1 RG relative au tableau n°1.....	P32
Représentation graphique n°2 RG relative au tableau n°2.....	P33
Représentation graphique n°3 RG relative au tableau n°3.....	P34
Représentation graphique n°4 RG relative au tableau n°4.....	P35
Représentation graphique n°5 RG relative au tableau n°5.....	P36
Représentation graphique n°6 RG relative au tableau n°6.....	P36
Représentation graphique n°7 RG relative au tableau n°7.....	P37
Représentation graphique n°8 RG relative au tableau n°8.....	P38
Représentation graphique n°9 RG relative au tableau n°9.....	P39
Représentation graphique n°10 RG relative au tableau n°10.....	P40

Table des matières

Table des matières

Introduction	6
1. CHAPITRE 1 :Approche conceptuelle de la culture dans l'enseignement/apprentissage du F.L.E	9
Introduction	9
1 .1. La culture	9
1.1.1. La culture cultivée (savante)	10
1.1.2. La culture anthropologique (partagée)	10
1.2. La binôme langue/culture	11
1.3. L'enseignement de la compétence culturelle en classe de F.L.E	12
1.3.1. Définition de la compétence culturelle	13
1.3.2. Les composantes de la compétence culturelle	14
Conclusion.....	14
2. CHAPITRE 2 :Le contenu culturel et les supports didactiques en classe de F.L.E	16
Introduction	16
2.1. Le manuel scolaire algérien et la culture.....	16
2.1.1. Le manuel dans les années 1962-2000	16
2.1.2. Le manuel dans les années 2000	16
2.2. Le document authentique en classe de F.L.E	17
2.2.1. Origine et définition	17
2.2.2. Types de document authentique	18
2.2.3. Les fonctions pédagogiques de document authentique en classe de F.L.E	19
2.2.4. Les atouts et les limites des documents authentiques.....	19
2.2.5. Critères de choix d'un document authentique	20
Conclusion.....	21
3. CHAPITRE 3 :Le manuel scolaire un atout ou un obstacle pour la mise en place de l'interculturel en classe de FLE ? :	23
Introduction :	23
3 .1. La description du manuel de la 4 eme année primaire	23
3.1.1. La page de couverture	23
3.1.2. Une introduction.....	23
3.1.3. Tableau des contenus	24
3.1.4. Une présentation du manuel	24
3.1.5. Les thèmes	24
3.1.6. Les illustrations	24

3.2. L'analyse de contenu du manuel de 4 A.P	25
3.2.1. Présentation de la grille d'analyse.....	25
3.2.2. L'analyse de contenu culturel.....	26
Conclusion.....	32
4. CHAPITRE 4 :Le document authentique un vecteur de culture cible ?.....	34
Introduction	34
4.1. Présentation de questionnaire.....	34
4.1.1. Place de la dimension culturelle dans l'espace scolaire	34
4.1.2. Dimension culturelle et les supports d'enseignement	34
4.2. Le déroulement de l'enquête	35
4.3. L'analyse des réponses de questionnaire destiné aux enseignants	35
4.4. Synthèse :	45
Conclusion.....	45
Conclusion.....	43
Bibliographie	46
Indexe	48
Table des matières.....	50
Annexes	46

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants du Français au primaire

Dans le cadre d'un travail qui s'intéresse à la mise en place de l'interculturel en classe de F.L.E, nous vous proposons ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonymes .Nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions .Merci d'avance.

1- Place de la dimension culturelle dans l'espace scolaire :

1.1. A votre avis, quel doit être l'objectif premier de l'enseignement de la langue française en classe de F.L.E ?

- Langagier (connaissance et maîtrise de la langue)
- Culturel (connaissance et maîtrise de la culture)
- Le maintien d'un équilibre entre la langue et la culture

1.2. Classez par ordre d'importance les objectifs de l'enseignement de F.L.E en mettant les chiffres 1 à 3.

- Langagier
- Culturel
- Maintien d'un équilibre entre langue et culture

1.3. Pourquoi avez-vous choisi de classer les objectifs dans cet ordre ?

.....
.....
.....

2-La dimension culturelle et les supports d'enseignement de F.L.E

2.1. Pensez-vous que le contenu du manuel scolaire de F.L.E vise- t- il à assimiler les principes de l'identité nationale ?

- OUI
- NON

Justifiez votre choix.....

.....

2.2. Le choix des documents vous paraît-il orienté vers

- La défense de la culture locale
- La promotion de la culture étrangère

Expliquez

.....

.....

2.3. Quel document privilégiez-vous en tant que support d'enseignement de la culture étrangère ?

- Les supports proposés par le manuel scolaire.
- Les documents authentiques appartenant à la vie quotidienne (films, publicité, chanson... ..etc)

2.4. Optez-vous pour des documents authentiques pour enseigner la culture de la langue cibles ?

- OUI
- NON

Si oui, ces documents vous sont

- Principaux support de travail (la base de vos cours).
- Des documents complémentaires.

2.5. Selon vous, le document authentique peut-il vous aider à placer l'apprenant dans la culture cible ?

- OUI
- NON

Si oui

Comment ?.....

.....

Si non

Pourquoi

.....

2.6. Pensez-vous que le document authentique peut-il contribuer à l'insertion des certaines implicites culturelles dans les comportements des apprenants ?

OUI

NON

2.7. Si oui, quels sont les traits culturels vers lesquels vous orientez vos apprenants en utilisant le document authentique ?

Valeurs

Mode de vie

Coutumes

Mentalité et manières d'être

Images



image extraite de la page 19



Image extraite de la page 28



Image extraite de la page 39

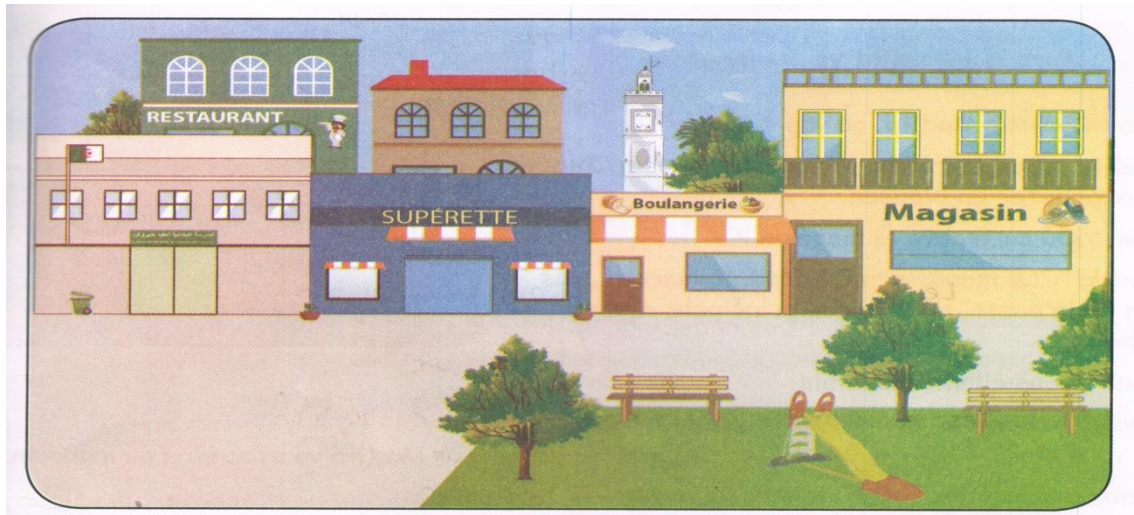


Image extraite de la page31

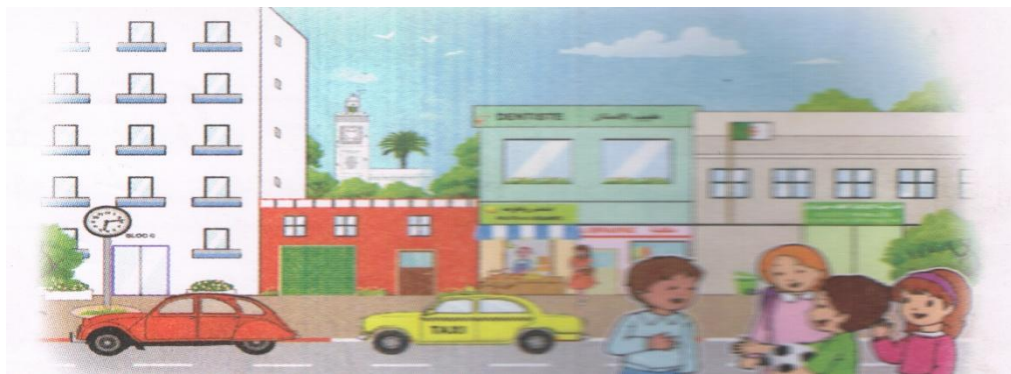


Image extraite de la page22



Image extrait de la page